

Prédestination / *Bashertkayt* (deux extraits)

Par Rachel Korn

Traduction du yiddish : Chantal Ringuet

מיינע הענט

מיינע הענט —
צוויי וועלטן,
מיט ליניעס גלייכע, קרומע
פון טייכן, בערג און טאלן.

דורך שמאלע, דינטשיקע ראָועס,
איינגעקריצטע פון טויונטער יאָרן
פליסט מײן גורל, ווי אַן אומבאַקאַנט און טרויעריק האַסער —
טיילמאַל צו דיר,
טיילמאַל פון דיר,
און טיילמאַל צו אַן אומבאַקאַנטן, ווייסן ציל.

די צען ראָזע־ווייסע, בלאַסע האַלב־לבנות
לעשן זיך קיינמאַל נישט אויס
איבער די ציטערנדיקע כוואַליעס פון מײן בלוט
און היטן, ווי אייביקע עדות
דעם זיסן סוד פון מיינע שפּיצנפּינגער.

און אַז עס טרעפן זיך טיילמאַל אין חלל פון צײט
די באַזונדערע וועלטן פון אונדזערע הענט,
בלײבן דעמאַלט אויף אַ רגע
אומבאַוועגלעך, שטיל,
ווי פאַרנעפּלט פון צופּיל אומגעריכטן גליק
די צוויי רויטע זונען אין אונדזערע לײבער.

Comme des bouleaux blancs

Tes années, comme des bouleaux blancs
Borderont mon chemin
Dans mes genoux tremblants j'apporte
Le poids de tes mots non dits
Mes lèvres rougiront et gonfleront
Avec le printemps et avec toi.

Dans le dur espoir des jours d'attente,
Les yeux courent vers le sol
Comme des hirondelles la veille d'un orage.

La courbe sombre de mes sourcils s'étend
Dans une colère impuissante, violente
Jusqu'à mes lèvres serrées, d'une fierté
Sotte et honteuse, qui ne peuvent t'aider
Muettes, elles bégaièrent et s'entêtent,
Murmurent pour elles-mêmes
Ce que mes yeux t'ont répété
Plus de mille fois.

מיינע הענט

מיינע הענט —
 צוויי וועלטן,
 מיט ליניעס גלייכע, קרומע
 פון טייכן, בערג און טאלן.

דורך שמאלע, דינטשיקע ראָועס,
 אינגעקריצטע פון טויזנטער יאָרן
 פליסט מיין גורל, ווי אַן אומבאַקאַנט און טרויעריק האַסער —
 טיילמאַל צו דיר,
 טיילמאַל פון דיר,
 און טיילמאַל צו אַן אומבאַקאַנטן, וויסן ציל.

די צען ראָוע-ווייסע, בלאַסע האַלב-לבנות
 לעשן זיך קיינמאַל נישט אויס
 איבער די ציטערנדיקע כוואַליעס פון מיין בלוט
 און היטן, ווי אייביקע עדות
 דעם זיסן סוד פון מיינע שפּיצנפּינגער.

און אַז עס טרעפן זיך טיילמאַל אין חלל פון צייט
 די באַזונדערע וועלטן פון אונדזערע הענט,
 בלייבן דעמאַלט אויף אַ רגע
 אומבאַזעגלעך, שטיל.
 ווי פאַרנעפּלט פון צופּיל אומגעריכטן גליק
 די צוויי רויטע זונען אין אונדזערע לייבער.

Mes mains

Mes mains –
Deux mondes
Avec des lignes droites, courbes
Des rivières, montagnes et vallées.

Traversant des fossés étroits et profonds
Sculptés depuis des milliers d'années
Mon destin s'écoule, comme des eaux inconnues et tristes
Parfois vers toi,
Parfois de toi,
Parfois vers une destination lointaine et inconnue.

Les dix demi-lunes d'un blanc laiteux, rosé
Ne s'éteignent jamais
Sur les vagues tremblantes de mon sang
Elles surveillent, comme des témoins,
Les tendres secrets au bout de mes doigts.

Parfois, quand elles rencontrent au creux du temps
Les mondes étrangers des autres mains,
Elles demeurent immobiles et calmes
Pendant un instant,
Retenues par une joie inespérée
Les deux soleils rouges dans nos corps.

Poète yiddish de renom, Rachel Korn (1898-1982) est née en Galicie de l'Est et elle a émigré à Montréal en 1948. Remarquée dès ses premières publications en polonais dans les revues Nowy Dziennik et Glos Przemyski en 1918, elle a publié de la poésie en yiddish dès 1919 dans la revue littéraire Lemberger Tageblatt. Auteure de dix recueils de poésie et de prose, elle est considérée aujourd'hui comme l'une des grandes figures de la littérature yiddish du XX^e siècle.

Chantal Ringuet, grande spécialiste québécoise de la culture juive et de la littérature yiddish, est l'auteure de cette traduction inédite.

Références

Rachel (Rokhl) Korn, *Prédestination (Bashertkayt)*, poésies 1928-1948, Montréal, *Aroysgegegn fun komitet*, 1948.